

LA ELEGIA IN QVENDAM ZOILVM DE
VICENTE MARINER Y SU VERSIÓN LATINA
DEL EPIGRAMMA AD MOMVM
DE JUAN DE MARIANA

M^a DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO
GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El propósito de este trabajo es ofrecer una nueva edición, acompañada de una traducción, de la *Elegia in quendam Zoilum* de Vicente Mariner y su versión latina del *Epigramma ad Momum* de Juan de Mariana. Esta edición corrige en algunos puntos la anterior de Joaquín de Entrambasaguas. Además, insistimos en la vinculación de estos poemas con la *Expostulatio Spongiae* de Julio Columbario, apoyándonos en criterios formales.

ABSTRACT

The purpose of this work is to offer a new edition, and a translation, of the *Elegia in quendam Zoilum* by Vicente Mariner and his Latin rendering of the *Epigramma ad Momum* by Juan de Mariana. This edition improves the previous one

by Joaquín de Entrambasaguas. Besides we, using formal criteria, highlight the relationship of these poems with the *Expostulatio Spongiae* by Julius Columbarius.

1. PARALELOS ENTRE LA *ELEGIA IN QUENDAM ZOILUM* Y EL *EPIGRAMMA AD MOMUM* CON LA *EXPOSTULATIO SPONGIAE* DE JULIO COLUMBARIO

La elegía contra Zoilo de Vicente Mariner y su versión latina del epigrama contra Momo del Padre Juan de Mariana¹ forman parte de las diferentes composiciones literarias que se escribieron entre 1617 y 1619 como respuesta a la *Spongia*² de Pedro Torres Rámila, opúsculo en el que se atacaba primordialmente la obra Lope, así como a ciertos autores entre los que se encontraba, seguramente, el Padre Juan de Mariana³.

La respuesta más contundente a la *Spongia* fue la *Expostulatio Spongiae* de un tal Julio Columbario, seudónimo bajo el que se esconden principalmente Lope de Vega y López de Aguilar; obra que apareció publicada junto con una serie de poemas escritos por amigos y partidarios de Lope en los que se alababa al Fénix y se criticaba, en ocasiones con extrema dureza, a Torres Rámila. El *Epigramma ad Momum* y la *Elegia in Zoilum*, aunque no fueron incluidos en los *Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega* y permanecieron inéditos hasta este siglo, siguen la misma línea de éstos, pues son también un ataque a Torres Rámila al que acusan de plagiarlo, envidioso e ignorante⁴.

No obstante, hay dos hechos que conviene recordar. En primer lugar, aunque por su contenido crítico la *Elegia in Zoilum* se asemeja a los poemas inéditos o de autores varios de los *Varia... Poemata*, sin embargo, contrasta con los epigramas que aparecen bajo el

nombre de Mariner en la citada obra, ya que en ellos el helenista se limitó a elogiar a Lope sin hacer ninguna mención al gramático⁵. En segundo lugar, en los *Varia... Poemata* no encontramos ningún poema de Juan de Mariana, aunque él también había sufrido ataques de Rámila y Lope intentó desagraviarlo en el prólogo que le dedicó en *Triunfo de la fe en los reynos del Japón por los años de 1614 y 1615*⁶.

Y, pese a ello, la relación entre estos poemas y los de los *Varia... Poemata* es clara, como veremos a continuación. Tanto unos como otros comparten una misma característica formal, la utilización de juegos de palabras semejantes. Así, en el verso once de la *Elegia*, encontramos el término *lupus* relacionado por similitud fónica con Lope frente a *canis* que representa a Torres Rámila⁷:

Vt canis ecce latras nec te lupus impiger horret,

y esto mismo aparece en dos epigramas incluidos en los *Varia... Poemata*: el epigrama anónimo *In Turrianum Vegae allatrantem* y el del Dr. Peña titulado *Erato in Lupomastigas*⁸:

In Turrianum Vegae allatrantem
Epigramma
Allatres licet et ferocienti
Rictu uulnera saeua commineris
in cassum rabide o molosse latras
*non latratibus hic LVPVS mouetur*⁹

Erato in Lupomastigas
Turba poetarum sic Vega extinguitur ortu
Cetera ut astra latet Sole Oriente iubar.
*Si cantat trepidant confecta ex pelle Lupina*¹⁰
*Tympana si pulses ut tremit omne pecus*¹¹.

Asimismo, el préstamo del griego que forma el compuesto *Lupomastigas* de este último epigrama debe vincularse con los términos griegos μάστιγι y μαστιγίας, que empleó el Padre Mariana en su epigrama.

Además, el hecho de que Mariner haya escrito su elegía contra Zoilo vuelve a remitir a los *Poemata* concretamente al dístico de Juan de Fonseca y Figueroa:

*Zoyle quam uano vibras tua spicula nixu
cum Phoenix nulla morte perire queat*¹².

No debe resultar extraño que al gramático Rámila se le llame Zoilo, pues, en la Antigüedad, éste fue un conocido gramático de Alejandría, detractor de Homero, al que Ovidio y, posteriormente, Marcial utilizaron como paradigma del calumniador, del difamador y del envidioso¹³.

2. LA EDICIÓN DE J. DE ENTRAMBASAGUAS DE LA *ELEGIA IN QVENDAM ZOILVM* Y DEL *EPIGRAMMA AD MOMVM*

Estos dos poemas han sido editados en este siglo por Entrambasaguas en su conocido estudio sobre Lope y las polémicas literarias, *Estudios sobre Lope de Vega*, vol. I, pp. 341-344. A pesar de ello, hemos creído necesaria una revisión de esta edición, pues presenta algunas lecturas que cuanto menos podrían denominarse como muy dudosas, por ejemplo *noluis* o *roguis* términos inexistentes en la lengua latina. Por esta razón, nuestro interés se ha centrado, en primer lugar, en examinar los manuscritos en los que se encuentran estos poemas, concretamente el *Matritensis* BN 9813, fol. 678, titulado *Varia Epigrammata* para el *Epigramma ad Momum* y el *Matritensis* BN 9806, pp. 739-740, titulado *Opera Poetica* para la *Elegia in quendam Zoilum*, ambos manuscritos autógrafos del valenciano.

Enseguida, pudimos advertir que ciertas lecturas son efectivamente erróneas y que la edición de Entrambasaguas no recoge algunas características presentes en los manuscritos como la repetición de algún verso o la sustitución de una palabra por otra.

El procedimiento seguido para fijar el texto ha atendido a los siguientes aspectos: lectura paleográfica, morfología, métrica y fuentes de autores clásicos.

Para la lectura paleográfica ha resultado fundamental la familiaridad de quienes suscriben este trabajo con la grafía de Vicente Mariner¹⁴. Así, aunque toda la revisión de estos poemas está ligada a la lectura paleográfica de los mismos, hay algunos ejemplos en los que, dada la similitud de los trazos, es fácil que alguien no habituado a la letra del valenciano incurra en un error. Son los casos de *sis* y *uestit*.

También la morfología nos ha permitido desechar algunas lecturas de la *Elegia in quendam Zoilum*, así los ya mencionados *noluis* (v. 9), que sería en todo caso *noluisti*, y *roguis* (v. 18), pues solamente existen *rogis*, sustantivo, o *rogauisti*, verbo. Además, en el verso cuatro encontramos *ensem*, sustantivo masculino, que de ninguna forma puede concertar con el adjetivo femenino *niueam*. Respecto a *trifalsia* (v. 8), aun suponiendo que el autor empleara un compuesto a partir de *tres*, *tria* y *falsus*, *falsa*, *falsum*, el resultado sería *trifalsa* y no la lectura propuesta por Entrambasaguas. En el verso diez nosotros leemos *genas* en lugar del inexistente *genos* que además sería un masculino, concertando con el también inexistente *Coscas*. Tampoco es acertada la lectura *gustatim* (v. 17), adverbio desconocido en la lengua latina.

La métrica y la prosodia latinas son igualmente esclarecedoras en algunos pasajes de esta misma *Elegia*. Así en el verso ocho, un pentámetro, la lectura *trifalsia* es imposible, pues impide la realización del esquema métrico, mientras que nuestra lectura, *trisulca*, sí responde a este esquema. En el verso siguiente, además de las lecturas erróneas ya mencionadas: *sis* y *noluis*, encontramos que *tuto* tampoco se adapta al esquema del hexámetro pues su primera sílaba es larga cuando debería ser breve; y eso sin mencionar que aparecerían dos adjetivos, *tuto* y *turpi*, sin ningún sustantivo y sin coherencia desde el punto de vista

semántico. En el verso quince, *uestit* presenta una sucesión de larga-breve en el quinto pie, en lugar de larga-breve-breve.

También las fuentes de autores clásicos aportan luz a algunas de las lecturas, como en el verso diez en donde en lugar de *Palladis Coscas... genos* debemos leer *Palladis roseas... genas*, a partir de la *iunctura* virgiliana *Aen.*, 12.606: *et roseas laniata genas*.

En el *Epigramma ad Momum* los errores de lectura se circunscriben a los términos griegos en los que encontramos una β donde debería aparecer una σ y una υ en lugar de una ν .

3. NUEVA EDICIÓN DE LA *ELEGIA IN QVENDAM ZOILVMS* Y DEL *EPIGRAMMA AD MOMVM*

A continuación, presentamos nuestra edición de la *Elegia in quendam Zoilum* y del *Epigramma ad Momum*, acompañados de su traducción. Hemos incluido un aparato crítico que recoge las lecturas de Joaquín de Entrambasaguas, corregidas por nosotros, así como algunos datos del manuscrito que nos parecen de interés. La puntuación es nuestra.

In quendam Zoilum Elegia	
Etsi digna tuis non scribam nomina factis,	
nominibus scribam crimina digna tuis.	
Vappa, erro, mendax, manduco, flagellifer, hostis,	
qui niueam fugis turpis hirundo entem.	
Grammaticae normas tu vix vel mente notasti	5
Musarum atque audes currere prata celer.	
Ore venena tuo spumanti mixta phalerno	
effundit semper lingua trisulca madens.	
Vt sus saepe luto uoluis tua pectora turpi	
Palladis et roseas componis ipse genas.	10

 4. hirundo: *ms.* hirudo | entem: *Entram.* ensem | 8. trisulca: *Entram.* trifalsia |
 9. ut sus saepe luto uoluis: *Entram.* ut sis saepe tuto noluis | 10. roseas componis ipse genas: *Entram.* Coscas componis ipse genos.

Vt canis ecce latras nec te lupus impiger horret,
 nam quo dente queas membra ferire cares.
 Vt catulus nitidas qui nondum conspicit auras,
 ipse vides ideo candida tu atra putas.
 Nondum penna tuas infirmas vestiit alas 15
 atque tuum uento uis dare pullus onus.
 Lacte fluit labrum, guttatim et decidit humor,
 nam stomacho argenti pabula nulla coquis.
 Nec lac est niueum patulo quod suscipis ore.
 Sed dat quale undis sepia uicta maris. 20
 Voce onager uultuque onager pedibusque sinuque
 et nil non onagri nunc tua uita refer.
 Fabula tu cunctis satis est quod fabula possis
 esse tuis cunctis dat tua scena nihil.
 Elegía contra un tal Zoilo

Aunque no escribiré títulos dignos de tus hechos/ escribiré acusaciones dignas de tus títulos./ Pillo, vagabundo, embustero, glotón, fustigador, enemigo,/ que, fea golondrina¹⁵, huyes de la que es nívea¹⁶./ Tú con dificultad has conseguido retener las normas de la gramática/ y, rápido, te atreves a recorrer los prados de la Musas./ El triple dardo de tu húmeda lengua arroja siempre/ de tu boca veneno mezclado con espumante falerno./ Como un cerdo revuelcas tu pecho, a menudo, en asqueroso lodo¹⁷/ y tú mismo las rosadas mejillas de Pallas escribes./ Ladras como un perro y no te teme el infatigable *Lupo*¹⁸./ pues careces de diente con el que poder herir su cuerpo./ Ves como un cachorro que todavía no distingue claramente la luz del día,/ e incluso, consideras negro lo blanco./ Todavía no ha revestido tus débiles alas la pluma y quieres, un polluelo, confiar al viento tu peso./ Tus labios destilan leche¹⁹ y gota a gota el líquido cae,/ pues no cocinas alimento alguno para un estómago enfermo./ Y no es nívea la leche que recibes en tu ancha boca/ sino como la de una sepia vencida por las olas del mar./ Eres asno²⁰ de voz y asno de

 11-12. *iterum* | 15. *uestiit: Entram. uestit* | 17. *guttatim: Entram. gustatim* | 18. *coquis: Entram. roguis*.

cara, de pies y de corazón/ y nada que no sea propio de un asno
muestra tu vida ahora./ Tú eres una comedia para todos; es suficien-
te que puedas ser una comedia/ para los tuyos, tu escena nada aporta
a nadie.

Ex Graeco hoc sum interpretatus epigramma
D. Ioan Marianae eius autoris gratiam et amicitiam
6 Decembris 1617
Ex Graeco epigrammate D. Ioan Marianae ad Momum
epigramma

Fili stultitiae, sine dogmate, vane, superbe,	
dic, nil cum sapias cur tibi tot tribuis?	
omnia noui, inquis, tu ignarus in omnibus ipse	
omnia dum libas plurima saepe rapis	
quae praestare nequis, obstas, bona tradere, quemque	5
ut Saturni astrum cuncta situ maculas	
μαστάρων si aufers duo Mome elementa priora	
sex reliquis semper dignus ubique pater	
μάστιγι at imponens duo, scilicet, «as», quoque Petre	
quam pulcher titulus sic tua teque manet	10

He traducido del griego este epigrama
de D. Juan de Mariana por la amistad y estima a este autor
6 de diciembre de 1617

Epigrama a Momo²¹
del epigrama griego de D. Juan de Mariana

Hijo de la estupidez, sin normas, vano, soberbio,/ di: no
sabiendo nada, ¿por qué te atribuyes tanto?/ Todo lo sé —dices tú,

1. vane: *ms.* bane | 3. ipse: *ms.* idem *supra lineam* ipse | 7. μαστάρων: *Entram.*
μαβτάρων | 9. μάστιγι: *Entram.* μάβτιγι.

ignorante de todo—/ y, mientras todo lo libas, con frecuencia robas muchísimo²²./ Pones obstáculos para que nadie escriba lo bueno que no puedes superar. / Como la estrella de Saturno manchas todo de moho./ Si le quitas, Momo, el primer elemento a ‘mazote’/ padre siempre digno dejas cinco (**azote**)./ Pero, Pedro, poniendo también tres a ‘apalea’, esto es, ‘ble’ (**apaleable**),/ qué hermoso título hay así para ti y tus obras²³.

NOTAS

- 1 El original griego del epigrama del Padre Mariana se ha conservado solamente a través de la versión latina de Vicente Mariner, según sostiene J. de Entrambasaguas, *Estudios sobre Lope*, vol. I, Madrid, 1946, p. 340, nota 90.
- 2 ENTRAMBASAGUAS, J. de: *op. cit.*, pp. 345-580; GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D.- RODRÍGUEZ HERRERA, G.: «Vicente Mariner y una polémica literaria del siglo XVII», comunicación presentada al *XI Congreso Internacional de la ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria, 1996.
- 3 ENTRAMBASAGUAS, J. de: *op. cit.*, p. 340.
- 4 ENTRAMBASAGUAS, J. de: *op. cit.*, pp. 417-580; GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D.- RODRÍGUEZ HERRERA, G.: *op. cit.*
- 5 GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D.- RODRÍGUEZ HERRERA, G.: *op. cit.*
- 6 El prólogo de la obra está dedicado ‘al Tito Livio cristiano, honor de la historia de España, el padre Juan de Mariana’ y en él se han visto claras alusiones a Torres Rámila. Cf. ENTRAMBASAGUAS, J. de: *op. cit.*, pp. 399-402.
- 7 El juego de palabras entre Lope y lobo es un lugar común tanto para Lope como para sus adeptos. Así, por ejemplo, aparece también en la elegía a Lope que escribe Mariner en *Triunfo de la Fe en los Reynos del Japón*, en donde leemos:

Tanto namque Lupo cedit et ipse Leo.

Cf. CUMMINS, E. R. (ed.): *Lope de Vega. Triunfo de la Fee en los Reynos del Japón*, Londres, 1965, p. 12.
- 8 *Expustulatio Spongiae a Petro Turriano Ramila nuper evulgatae pro Lupo a Vega Carpio, Poetarum Hispanae Principe. Auctore Iulio Columbario B.M.D.L.P. Item Oneriropaeg-nion et Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega*, Madrid, 1918. Hemos manejado un ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura R-5726.
- 9 «Aunque ladres y con feroz/ gesto amenazas con crueles heridas,/ ¡Oh rabioso molo-so!, ladras contra el vacío./ Este LVPVS no se altera con tus ladridos.»

- 10 El subrayado es nuestro, con el objeto de destacar el juego de palabras entre 'lobo' y 'Lope'.
- 11 «La turba restante de los poetas se extingue con el surgir de Lope,/ como al surgir el sol el resplandor oculta a los astros./ Si canta, tiemblan; si bates tambores hechos de piel lupina, ¡cómo tiembla todo el ganado!»
- 12 «Zoilo, con cuán vano esfuerzo haces vibrar tus dardos,/ puesto que el Fénix no puede morir con muerte alguna.»
- 13 OV. *rem.*, 365-366:
ingenium magni liuor detractat Homeri;
quisquis es, ex illo, Zoile, nomen habes.
- MART., 2.42 (et 2.16; 11.37)
Zoile, quid solium subluto podice perdis?
spurcius ut fiat, Zoile, merge caput.
- 14 GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D. - RODRÍGUEZ HERRERA, G.: *Vicente Mariner y sus traducciones de la 'Ilias' y la 'Odyssea'*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba (en prensa). GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D.: «Fuentes neolatinas de la *Odyssea* de Vicente Mariner: la posible existencia de una vulgata», *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-95); *Id.*, «Andrea Divo como fuente de la *Odyssea* de Vicente Mariner», *Excerpta Philologica* 6 (1996); *Id.*, «Epítetos y fórmulas homéricas en la *Ilias* y la *Odyssea* de Vicente Mariner», *Habis* (en prensa); RODRÍGUEZ HERRERA, Gregorio: «Notas para un catálogo del *corpus* epistolar del helenista Vicente Mariner», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 9 (1995), pp. 197-204; *Id.*, «El tomo primero de la versión latina de la *Iliada* realizada por el humanista valenciano Vicente Mariner: un manuscrito recuperado», *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-95); *Id.*, «Dos epigramas neolatinos anónimos a propósito de los amores de Carlos Estuardo, Príncipe de Gales, y la Infanta María de España», *Excerpta Philologica* 6 (1996).
- 15 Probablemente Vicente Mariner juega con los términos *hirudo-hirundo*, esto es 'sanguijuela'-'golondrina', aunque nosotros hemos preferido dar la lectura *hirundo*: 'golondrina'.
- 16 Aunque '*ens, entis*' no se usa en latín clásico, sí es término utilizado posteriormente, sobre todo, en lenguaje filosófico. Mariner, como ya hemos sostenido en... no se limita a servirse del latín clásico, sino que utiliza el concepto de latinidad en sentido amplio, desde los antiguos hasta sus contemporáneos.
- 17 Nótese cómo el epigrama de Marcial que recogimos en la nota 13 tiene concomitancias con este verso de Mariner y no sólo por la utilización de *Zoilus*. *Spurcius* se relaciona con *porcus*, y éste es sinónimo de *sus*. Por otro lado, la vinculación fónica de *subluto* con *luto* es evidente.
- 18 Hemos dejado *Lupo* en nuestra traducción para que sea evidente el juego de palabras que ya hemos mencionado a propósito de *lupus* significando 'Lope' y 'lobo'.
- 19 La imagen de la 'leche' utilizada en contextos vinculados al conocimiento la encontramos ya en autores de la Antigüedad como Quintiliano en *Institutio oratoria*, 2.4.5.: *Quin ipsi doctoribus hoc esse curae uelim, ut teneras adhuc mentes more nutricum mollis alant, et satiari uelut quodam incundioris disciplinae lacte patiantur.*

- 20 Posteriormente Lope en el prólogo del *Triunfo de la Fe en los Reynos del Japón* se referirá a Rámila como Onagro Silenio. Cf. CUMMINS, J. S.: *op. cit.*, p. 9.
- 21 Momo es la personificación del sarcasmo, la deidad de la burla, que en este caso se identifica con Pedro Torres Rámila.
- 22 La imagen del poeta como una abeja que liba de diferentes lugares la encontramos ya en Horacio y en Séneca.

..... *ego apis Matinae*
more modoque
grata carpentis thyma per laborem
plurimum circa nemus uoidique
Tiburis ripas operosa parvus
carmina fingo

HOR. *carm.*, 4.2.27-32

Apes, ut aiunt, debemus imitari, quae vagatur et flores ad mel faciendum idoneos carpunt... SEN. *epist.*, 84.3.

- 23 En nuestra traducción hemos traducido libremente *στάυρων, μάστιγι* y *μαστιγίας* con el objeto de mantener, en la medida de lo posible, el juego de palabras del epigrama.